Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра международных отношений и регионоведения

Паспорт контрольной работы

по дисциплине «Теория и практика перевода иностранных текстов», 2 семестр

1. **Методика оценки**

Выполнение контрольной работы является формой текущей аттестации (контроля) по дисциплине, предусмотренной учебным планом.

Контрольная работа направлена на закрепление и проверку уровня владения учебным материалом по теоретическим темам и темам практических занятий, а также формирование навыков самостоятельного анализа процессов и явлений, изученных в рамках данной дисциплины.

Контрольная работа проводится по вариантам. Количество вариантов достаточно для обеспечения, каждого обучающегося заданием контрольной работы.

Структура контрольной работы:

1. Титульный лист (см. приложение)
2. Основная часть (задание контрольной работы).

Основная часть – это ответ на задания контрольной работы. Ответ на задания должен быть самостоятельным, развернутым и аргументированным. Рекомендуется излагать мысли по существу, кратко и логично.

Требования к оформлению:

Контрольная работа выполняется очно и представляет собой рукописный перевод текста с иностранного языка на русский. Текст перевода должен быть отредактирована, проверен, не содержать орфографических, синтаксических и стилистических ошибок.

Контрольная работа может быть предоставлена для проверки в электронном виде в срок, установленный преподавателем. При положительном результате оценивания контрольной работы студент её распечатывает, передает ее преподавателю.

Контрольная работа проводится по темам «Язык и перевод», «Приемы перевода и ошибки», включает 2 задания. Выполняется письменно.

1. **Критерии оценки результатов обучения, соотнесенных с уровнями освоения индикаторов достижения компетенций**

Общие правила выставления оценок текущей аттестации определяются балльно-рейтинговой системой, установленной локальным актом НГТУ.

Контрольная работа выполнена **на продвинутом** уровне, если структура, содержание и оформление работы соответствует требованиям. Все части контрольной работы согласованы, текст логично выстроен и является авторским. Работа представлена для проверки в установленные сроки. Анализ каждого из разделов контрольной работы свидетельствует о том, что совокупность результатов ее выполнения и соотнесенных с ними индикаторов достижения компетенций не содержит пробелов. Закрепленные за контрольной работой компетенции сформированы на продвинутом уровне. Оценка составляет *от 9 до 10 баллов*.

Контрольная работа выполнена **на базовом** уровне, если структура, содержание и оформление работы соответствует требованиям, но работа содержит единичные не

принципиальные ошибки, исправленные после замечаний преподавателя. Все части контрольной работы согласованы, текст логично выстроен и является авторским. Работа представлена для проверки в установленные сроки. Анализ каждого из разделов контрольной работы свидетельствует о том, что совокупность результатов ее выполнения и соотнесенных с ними индикаторов достижения компетенций содержит несущественные пробелы. Закрепленные за контрольной работой компетенции сформированы на базовом уровне. Оценка составляет *от 7 до 8 баллов*.

Контрольная работа выполнена **на пороговом** уровне, если структура, содержание и оформление работы соответствует требованиям, но работа содержит ошибки, неоднократно исправляемые после замечаний преподавателя. Части контрольной работы в целом согласованы. Работа представлена для проверки в установленные сроки. Анализ каждого из разделов контрольной работы свидетельствует о том, что совокупность результатов ее выполнения и соотнесенных с ними индикаторов достижения компетенций содержит пробелы. Закрепленные за контрольной работой компетенции сформированы на пороговом уровне. Оценка составляет *от 5 до 6 баллов*.

Контрольная работа считается **не выполненной,** если структура, содержание и оформление работы не соответствует требованиям, работа содержит существенные ошибки, не исправленные после замечаний преподавателя. Части контрольной работы не согласованы. Работа не представлена для проверки в установленные сроки. Анализ каждого из разделов контрольной работы свидетельствует о том, что совокупность результатов ее выполнения и соотнесенных с ними индикаторов достижения компетенций не содержит множество существенных пробелов. Закрепленные за контрольной работой компетенции не сформированы. Оценка составляет *от 0 до 4 баллов*.

2. Шкала оценки

Контрольная работа как форма текущей аттестации (контроля) по дисциплине считается успешно выполненной, если сумма полученных баллов по всем ее заданиям составляет от 5 до 10 баллов включительно.

В общей оценке по дисциплине баллы за выполнение контрольной работы учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы и таблицей соответствия баллов, традиционной оценки и буквенной оценки ECTS, установленными в НГТУ.

3. Примерный вариант контрольной работы

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра Международных отношений и регионоведения

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА
по дисциплине «Теория и практика перевода иностранных текстов»

Выполнил:
Студент:_____
Группа РГ-_____

_____
(подпись)

«____»___ _____ __20____ г.

Проверил:
Преподаватель: _____
Оценка:_____

_____
(подпись)

«____»_ _____ ____20____ г.

Замечания:_____
_____
_____

Новосибирск, 20____ г.

Вариант № 1

Переведите текст с английского языка на русский и укажите использованные приемы перевода и переводческие трансформации.

China has agreed to halve its exports of hybrid cars to the European Union over the next four years. The landmark deal followed intense negotiations, as both sides sought to avoid a harmful trade war. The EU's trade commissioner, Maros Sefcovic, said the agreement could prevent millions of vehicles from entering the European market. He said: "This package proves that negotiations bring results." European carmakers have struggled to compete with cheaper Chinese imports. China's rise has raised fears of factory closures and job losses in Europe. Despite these concerns, Mr Sefcovic was pleased with the talks. He said the deal was "only a first step" towards more equitable trade relations.

China has rapidly become a major player in the global car industry. Chinese manufacturers have established a foothold in many markets worldwide. China's auto companies have become world leaders in electric and hybrid technology. Chinese cars are now very popular with motorists across the globe. Makers such as BYD, Xiaomi, and Geely offer competitively priced vehicles that are reliable and have good build quality. Consumers see these cars as more affordable alternatives to European and Japanese brands. Sales of Chinese cars in the EU now make up around 10 per cent of the new car market. In the UK, this figure has steadily risen to nearly 20 per cent.